

باشگاه مشت زنی فمینیستی

راهنمای بقا در محیط های جنسیت زده

جسیکا بنت

ترجمه فاطمه باغستانی



کتاب کوپیشتر

سرشناسه	: بنت، جسیکا، ۱۳۸۱ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: Bennett, Jessica باشگاه مشت‌زنی - پستی: راه‌های بقا / محیط‌های جنسیت‌زده / جسیکا بنت؛ ترجمه فاطمه باغستانی.
مشخصات نشر	: تهران: کتاب کوله‌پشتی، ۳۹۷
مشخصات ظاهری	: ۲۶۴ ص: ۱۳/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	: 978-600-461-190-9
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Feminist Fight Club : A Survival Manual for a Sexist Workplace, 2017.
عنوان دیگر	: راهنمای بقا در محیط‌های جنسیت‌زده.
موضوع	: موفقیت شغلی
موضوع	: Career development
موضوع	: زنان -- راهنمایی شغلی
موضوع	: Women -- Vocational guidance
موضوع	: موفقیت در کسب‌وکار
موضوع	: Success in business
موضوع	: نقش جنسیت در محیط کار
موضوع	: Sex role in the work environment
شناسه افزوده	: باغستانی، فاطمه، ۱۳۵۵ -، مترجم
رده‌بندی کنگره	: HF۵۳۸۱/ب۹۲ ۱۳۹۷
رده‌بندی دیویی	: ۶۵۰/۱۴
شماره کتاب‌شناسی ملی	: ۵۲۳۲۴۴۴

مکتب کوله‌پشتی

مکتب کوله‌پشتی، نشر حقوق برای ناشر محفوظ است.



باژنگ شت‌زنی فمینیستی

هنمای قلم‌ساز حیطه‌های جنسیت‌زده

جسکا کات

ترجمه فاطمه باغستانی

شابک: ۹۶۰-۱۹۰-۴۶-۶۰۸-۹

نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۰

ویراستار: الهه ایمنی

طراح جلد: احمد شهبازی

صفحه‌آرا: کتاب کوله‌پشتی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۶۶۵۹۴۸۱۰ - ۶۶۱۲۳۹۵۸

پست الکترونیک: Koolehposhti-pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolehposhti.com

اینستاگرام: ketabekoolehposhti

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲
کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۱	یادداشت نویسنده
۱۹	مقدمه
۳۶	افسانه‌سی
۳۹	بخش اول: دامن را به سید
۷۷	بخش دوم: خورشید را بشناسید
۱۳۳	بخش سوم: تله‌های پیون
۱۸۷	بخش چهارم: بلندگویت را روشن کن
۲۰۵	بخش پنجم: هی یارو حق منوبده
۲۲۹	بخش ششم: ببینیم جاش چه کار می‌کند
۲۵۴	نتیجه‌گیری: خواهرانی یار و یاور هم
۲۶۰	درباره نویسنده
۲۶۱	واژه‌نامه

مقدمه مترجم

این کتاب که به دستم رسید بهانه‌ای شد تا بیش از پیش به وضعیت زنان شاغل در قیاس با مردان فکر کنم.

شاید با آن من که کارم به شکلی است که اجباری به حضور مداوم در محیط کار ندارم، این تبعیض اخلاقی به چشم نمی‌آید و حتی نسبت به بسیاری از مردان همکار به دلیل بی‌خارجی و سرعت عملم احترام بیشتری هم داشتم. اما وقتی از دوستانم سؤال کردم، متوجه شدم مسئله حقوق زن و مرد در دنیای کار بسیار جدی است. برخی از این تبعیضات به شکلی بارز خودش را در میزان حقوق و دستمزد نشان می‌دهد، اما برخی از آنها آن قدر ظریف است که فقط در شیوه رفتار با زنان به‌ویژه زنان صاحب فرزند دیده می‌شود. با آن من جالب بود که در کشوری همچون آمریکا که خود را مهد آزادی می‌نامد نیز این تبعیض در حدی است که فعالان مدنی زیادی به آن پرداخته‌اند. وقتی آخرین گزارش سازمان مردم‌نهاد اکسفام را درباره این موضوع خواندم، بیشتر متعجب شدم زیرا در این گزارش هم اشاره شده بود که تنها در کشورهای در حال توسعه تبعیض‌های فراوان متوجه زنان شاغل نیست بلکه اتحادیه اروپا هم از این مشکل رنج می‌برد. به عنوان مثال در اتحادیه اروپا زنان برای حقوق برابر باید سالانه پنجاه‌ونه روز بیشتر از مردان کار کنند.

به گفته این سازمان زنان باید بیشتر از مردان کار کنند تا بتوانند به اندازه آنها حقوق بگیرند. اکسفام می‌گوید این مصداق کامل تبعیض علیه زنان است. در یک شرکت اروپایی تعداد زنانی که کم‌ترین حقوق را دریافت می‌کنند به‌طور میانگین دو برابر مردان است. در این گزارش می‌خوانیم که جوامع مردسالار، عامل طبقه‌بندی زنان در کارها و بخش‌هایی هستند که کمترین حقوق را دریافت و

معمولاً در پایین‌ترین بخش‌های هرم کاری قرار می‌گیرند. عجیب‌تر آن است که زنان شاغل در بسیاری از کشورها در کارهایی از قبیل نظافت و پرستاری که در زمره سخت‌ترین و کم‌درآمدترین‌ها است، مشغول‌اند.

تبعیض و تفاوت جنسیتی در رابطه با میزان دستمزدهای دریافتی زنان و مردان سال‌ها مورد بحث گروه‌های اقتصادی، اجتماعی و حقوق بشری بوده است. براساس گزارش «سازمان همکاری و توسعه اقتصادی» در ۲۰۱۷، زنان در سراسر جهان از رتبه‌های تمام‌وقت به‌طور متوسط ۱۵ درصد کمتر از هم‌تایان مرد خود دستمزد دریافت می‌کنند.

در مبنای مطالعه بر روی آنان صورت گرفته، بلژیک با ۳/۳ درصد تفاوت، بهترین نسبت را دارد. در مقابل، زنان شاغل در هند به‌طور متوسط ۵۶ درصد کمتر از مردان حقوق می‌گیرند و به این ترتیب نرخ نابرابری دستمزد میان زنان و مردان این کشور، بدتر از دیگر نقاط جهان است.

گرچه بسیاری از کشورهای توسعه‌یافته در تلاش‌اند تا این نابرابری را به حداقل برسانند، اما حتی در این کشورها نیز می‌توان شاهد این نابرابری بود. این تبعیض جنسیتی و اختلاف دستمزد در کشورهای در حال توسعه شدیدتر است.

در کتاب حاضر خانم جسیکا بنت علاوه بر بیان ملاحظاتش به رویدادهای تبعیض‌آمیزی اشاره می‌کند که در بالاترین سطح آمریکا رخ داده‌اند. حتی در طول انتخابات ریخ داده است. او با نگاهی طنزآمیز مواردی را مطرح می‌کند که بسیاری از ما آن را تجربه کرده‌ایم و شاید آن‌قدر تکرار شده که به امری عادی تبدیل شده است. یکی از ویژگی‌های جالب توجه این کتاب این است که نویسنده هیچ نگاه مردستیزانه‌ای به خواننده القا نمی‌کند و فقط به بیان حقایق می‌پردازد حتی در فصلی از این کتاب به خانم‌ها توصیه می‌شود که باید در بسیاری از موارد رفتارهای مردان را الگو قرار دهند.

لازم به ذکر است که در این کتاب عبارت‌ها و واژگانی آمده است که در هیچ

دائرة المعارف یا مقاله و کتابی پیش از این وجود نداشته است. این واژگان که فقط در متون فمینیستی دیده می شوند، تا به امروز هیچ معادلی به زبان فارسی نداشته اند. بدیهی است که وظیفه یک مترجم متعهد آن است که برای چنین واژگانی معادل هایی هم معنی و وفادار به دستور زبان فارسی ابداع کند. این یکی از پرچالش ترین کارهایی بود که در طول ترجمه با آن دست و پنجه نرم کردم و تصمیم گرفتم این کامات را در بخش واژه نامه کتاب اضافه کنم تا برای دیگر دوستان راهنما باشد.

امید دارم این کتاب گامی مؤثر جهت رفع نابرابری های متعدد در محیط کار باشد.

فاطمه باغستانی

مترجم